



Butlletí del Consell General

Núm. 51/2010

Casa de la Vall, 15 de setembre del 2010

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Tramesa del Projecte de Llei de la Creu Roja Andorrana, així com les esmenes a l'articulat que han estat presentades a la Comissió Legislativa d'Afers Socials. pàg. 3

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat, presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de millora i de conservació dels refugis de muntanya. pàg. 3

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat, presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs tècnics i d'execució de les obres del nou edifici de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres (COEX) a Encamp. pàg. 3

Publicació de l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa Política Territorial i Urbanisme en relació al Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i

equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra). pàg. 4

2.2 Proposicions de llei

Admissió a tràmit i publicació de la Proposició de llei de modificació de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà, i obertura del termini de presentació del criteri del Govern. pàg. 7

Publicació del criteri del Govern relatiu a la Proposició de llei d'horaris comercials. pàg. 8

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears i el Protocol adjunt. pàg. 10

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.1 Acords, resolucions i comunicacions dels òrgans de la Cambra

Reducció del termini previst en l'article 58 a quatre dies i el de l'article 100.1 a 24 hores, als efectes de poder examinar i sotmetre a votació el Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs

de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra), en la sessió del Consell General del dia 22 de setembre del 2010. *pàg. 28*

5.2 Convocatòries

Convocatòria d'una sessió ordinària del Consell General pel dia 22 de setembre del 2010. *pàg. 28*

5.3 Altres

Publicació d'un edicte per a la contractació d'una persona per a realitzar tasques administratives en la secretaria general del Consell General. *pàg. 29*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

El síndic general, vist l'acord de la Junta de Presidents de Grup Parlamentari del dia 4 de juny del 2010, determinant la comissió competent per a conèixer del **Projecte de llei de la Creu Roja Andorrana**,

Disposa

D'acord amb el que preveu l'article 45 del Reglament del Consell General, trametre l'esmentat Projecte de llei, així com les esmenes a l'articulat que han estat presentades a la Comissió Legislativa d'Afers Socials.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 14 de setembre del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de millora i de conservació dels refugis de muntanya**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

A la Sindicatura

El sotasignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de millora i de conservació dels refugis de muntanya.

Motivació:

Govern demana un crèdit extraordinari per un import de 2.097.099,81€ per fer front als treballs

tècnics i d'execució d'obres de millora i conservació de refugis de muntanya. De ben segur que aquestes obres no estaran pas enllestides d'aquí a final d'any 2010 i entenem que el mecanisme del crèdit extraordinari no és el mecanisme més adient per trametre aquest projecte. La realitat és que Govern necessita 297.099,81 € per a l'any 2010 i 1.800.000 € per als futurs exercicis (plurianuals). Proporció entre despeses de l'exercici i plurianuals que no deixen lloc a dubte conforme la via del crèdit extraordinari al mes de setembre no sembla el camí més adient.

Com venim demanant des d'ApC, entenem que el que realment s'ha de fer és introduir aquest projecte dins del debat del pressupost 2011 que s'ha de consensuar juntament amb el full de ruta per als propers anys i que ha d'incloure el consens sobre les prioritats i el calendari d'execució de les diferents obres de millora, inclosa aquesta. Per tant entenem que aquest crèdit extraordinari no té sentit i aquesta discussió s'ha de portar a les negociacions del pressupost 2011 i a la definició del full de ruta que ApC ha sol·licitat repetidament a Govern.

Andorra, 13 de setembre del 2010

Eusebi Nomen
President
Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 14 de setembre del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs tècnics i d'execució de les obres del nou edifici de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres (COEX) a Encamp**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

A la Sindicatura

El sotasignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs tècnics i d'execució de les obres del nou edifici de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres (COEX) a Encamp.

Motivació:

Govern demana un crèdit extraordinari per un import de 5.865.100 € per fer front als treballs tècnics i d'execució de les obres del nou edifici de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres (COEX) a Encamp. De ben segur que aquesta important obra no estarà pas enllestida d'aquí a final d'any 2010 i entenem que el mecanisme del crèdit extraordinari no és el mecanisme més adient per trametre aquest projecte. Altra cosa seria que Govern demanés un crèdit extraordinari per fer uns estudis geològics o qualsevol altra actuació que fos necessària per plantejar aquesta obra durant els mesos que queden del 2010. Però no és el cas que tenim davant. La realitat és que Govern tan sols necessita 24.999 € per a l'any 2010 i 5.840.101 € per als futurs exercicis (plurianuals). Proporció entre despeses de l'exercici i plurianuals que no deixen lloc a dubte conforme la via del crèdit extraordinari al mes de setembre no sembla el camí més adient.

En aquests moments les obres del túnel dels dos Valires han patit uns importants problemes d'execució i el seu calendari d'execució està pendent de les corresponents incògnites després dels dos malaurats accidents soferts. A part d'aquests retards, Govern encara no ha posat sobre la taula una solució ferma al finançament d'aquesta obra un cop s'acabi la seva execució, és a dir un cop acabi el finançament "alemany" amb el que s'està executant l'obra. Govern no aporta la deguda explicació per entendre com Govern tindrà la capacitat d'executar aquesta important obra, especialment, quan Govern ja ha manifestat la seva incapacitat per aconseguir el finançament per obres que afecten més directament el dia a dia de tots els ciutadans d'aquest país i dels nostres visitants, com és el cas de les obres de Sant Julià.

Per tant, entenem que la via d'un simple crèdit extraordinari no sembla la més adient per a una decisió d'aquesta importància i ateses les circumstàncies actuals.

Com venim demanant des d'ApC, entenem que el que realment s'ha de fer és introduir aquest Projecte dins del debat del pressupost 2011 que s'ha de consensuar juntament amb el full de ruta per als propers anys i que ha d'incloure el consens sobre les prioritats i el calendari d'execució de les obres públiques, inclosa aquesta. Per tant entenem que aquest crèdit extraordinari no té sentit i aquesta discussió s'ha de portar a les negociacions del pressupost 2011 i a la definició del full de ruta que ApC ha sol·licitat repetidament a Govern.

Andorra, 13 de setembre del 2010

Eusebi Nomen
President

Grup parlamentari Andorra pel Canvi

Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 100.2 del Reglament del Consell General,

Disposa

Publicar l'informe de la Ponència i l'informe de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme en relació al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra)**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 15 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Informe de la ponència de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme

La M. I. Sra. Conxita Mora Jordana, nomenada ponent per la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme el dia 14 de setembre del 2010, a la vista del Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra), proposa, segons el què disposa l'article 97 del Reglament del Consell General, l'informe següent:

Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra)

Exposició de motius

El Projecte de pressupost per a l'exercici 2010 preveia una dotació per fer front a diversos treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional del Trànsit.

Aquesta previsió corresponia als crèdits per finançar les despeses següents:

D'una banda, la revisió de preus del manteniment i de l'explotació de les instal·lacions internes i externes dels túnels del CECOT, segons l'índex de preus publicat al BOE.

D'altra banda, el manteniment dels cinemòmetres situats a les carreteres generals i la previsió de les possibles reconfiguracions automàtiques o remotes dins de la programació, ja que cal que una empresa especialitzada en faci anyalment una homologació i certifiqui que els radars funcionen i mesuren correctament.

També, el manteniment de nous semàfors instal·lats a diversos punts del Principat que no formen part de l'anella verda d'evacuació del túnel del Pont Pla ni del carril prioritari multiús. Els comuns han sol·licitat aquests semàfors a causa de la inseguretat viària de la via, i les cruïlles semaforiques estan situades al pont de Fontaneda, CG núm. 1 - zona edifici el Molí, plaça Laurèdia, zona de les Arades de la parròquia de Sant Julià de Lòria, i CG núm. 2 - Pleta d'Escaldes i CG núm. 2 - benzina Artal de la parròquia d'Escaldes-Engordany, i CG núm. 3 - Aldosa, i CG núm. 3 - pont de Giberga de la parròquia de la Massana. I el manteniment del control estadístic del moviment d'entrada i sortida de vehicles a la frontera del riu Runer.

Quan el Consell General no aprova la Llei del pressupost general, com en el cas d'enguany, l'executiu no pot fer front a les despeses de capital, a excepció de les transferències als comuns i de les despeses d'inversió previstes al Projecte de pressupost pendent d'aprovació, que ja s'havien aprovat amb el caràcter de despeses plurianuals, i que el cap de Govern, amb l'acord previ del Govern, pot fer efectives i pot posar en vigor, respectivament. En aquest cas, la Llei general de les finances públiques determina la pròrroga del pressupost de despesa corrent de l'exercici immediatament anterior i la posada en vigor dels crèdits aprovats amb caràcter plurianual, a més de l'autorització a l'executiu per fer efectives les transferències als comuns.

En conseqüència, el Govern no disposa de crèdits per fer front a les despeses d'inversió real esmentades, que actualment es xifren en un total de 141.624,14 euros.

El caràcter d'urgència i necessitat de la inversió esmentada queda justificat per la necessitat de fer front als treballs de manteniment de les instal·lacions i els equipaments que configuren el Cenatra, centre de control integral que des d'un únic sistema permet el control de túnels i àrees d'influència, el control de trànsit urbà i el control dels sistemes de trànsit interurbà. Aquest Centre permet l'optimització de les infraestructures viàries mitjançant la gestió de les vies (coordinació semaforica, carrils reversibles, senyals variables, informació a l'usuari, etc.) i en millora les condicions de seguretat.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 21 d'abril del 2010;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 141.624,14 euros per a l'exercici 2010 per als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Cenatra, per a la partida pressupostària següent:

420 Departament de Mobilitat i Explotació de Carreteres-420 Àrea de Mobilitat i Seguretat Viària-21300 Reparació i conservació maquinària, instal·lacions i equipament-PROJ 0014 Centre Nacional de Trànsit.

Article 2

Aquest crèdit extraordinari per un import de 141.624,14 euros es finança mitjançant un nou endeutament.

Esmena 1

De modificació

Grup parlamentari Reformista

Es modifica l'article 2 proposant la redacció següent:

"El crèdit extraordinari per a l'exercici 2010 es finança mitjançant un increment d'ingressos."

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

M. I. Sra. Conxita Mora Jordana

Informe de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme al Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra)

La Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme ha examinat, en el decurs de la reunió celebrada el 14 de setembre del 2010, l'informe del ponent, d'acord amb els articles 98 i 99 del Reglament del Consell General, del qual se'n desprèn el següent:

Esmena retirada per transacció i aprovada per unanimitat:

Esmena 1 (Grup Parlamentari Reformista) de modificació de l'article 2.

Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra)

Exposició de motius

El Projecte de pressupost per a l'exercici 2010 preveia una dotació per fer front a diversos treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional del Trànsit.

Aquesta previsió corresponia als crèdits per finançar les despeses següents:

D'una banda, la revisió de preus del manteniment i de l'explotació de les instal·lacions internes i externes dels túnels del CECOT, segons l'índex de preus publicat al BOE.

D'altra banda, el manteniment dels cinemòmetres situats a les carreteres generals i la previsió de les possibles reconfiguracions automàtiques o remotes dins de la programació, ja que cal que una empresa especialitzada en faci anyalment una homologació i certifiqui que els radars funcionen i mesuren correctament.

També, el manteniment de nous semàfors instal·lats a diversos punts del Principat que no formen part de l'anella verda d'evacuació del túnel del Pont Pla ni del carril prioritari multiús. Els comuns han sol·licitat aquests semàfors a causa de la inseguretat viària de la via, i les cruïlles semafòriques estan situades al pont de Fontaneda, CG núm. 1 - zona edifici el Molí, plaça Laurèdia, zona de les Arades de la parròquia de Sant Julià de Lòria, i CG núm. 2 - Pleta d'Escaldes i CG núm. 2 - benzina Artal de la parròquia d'Escaldes-Engordany, i CG núm. 3 - Aldosa, i CG núm. 3 - pont de Giberga de la parròquia de la Massana. I el manteniment del control estadístic del moviment d'entrada i sortida de vehicles a la frontera del riu Runer.

Quan el Consell General no aprova la Llei del pressupost general, com en el cas d'enguany, l'executiu no pot fer front a les despeses de capital, a excepció de les transferències als comuns i de les despeses d'inversió previstes al Projecte de pressupost pendent d'aprovació, que ja s'havien aprovat amb el caràcter de despeses plurianuals, i que el cap de Govern, amb l'acord previ del Govern, pot fer efectives i pot posar en vigor, respectivament. En aquest cas, la Llei general de les finances públiques determina la pròrroga del pressupost de despesa corrent de l'exercici immediatament anterior i la posada en vigor dels crèdits aprovats amb caràcter plurianual, a més de l'autorització a l'executiu per fer efectives les transferències als comuns.

En conseqüència, el Govern no disposa de crèdits per fer front a les despeses d'inversió real esmentades, que actualment es xifren en un total de 141.624,14 euros.

El caràcter d'urgència i necessitat de la inversió esmentada queda justificat per la necessitat de fer front als treballs de manteniment de les instal·lacions i els equipaments que configuren el Cenatra, centre de control integral que des d'un únic sistema permet el control de túnels i àrees d'influència, el control de trànsit urbà i el control dels sistemes de trànsit interurbà. Aquest Centre permet l'optimització de les infraestructures viàries mitjançant la gestió de les vies (coordinació semafòrica, carrils reversibles, senyals variables, informació a l'usuari, etc.) i en millora les condicions de seguretat.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 21 d'abril del 2010;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 141.624,14 euros per a l'exercici 2010 per als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Cenatra, per a la partida pressupostària següent:

420 Departament de Mobilitat i Explotació de Carreteres-420 Àrea de Mobilitat i Seguretat Viària-21300 Reparació i conservació maquinària, instal·lacions i equipament-PROJ 0014 Centre Nacional de Trànsit.

Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finança mitjançant la partida pressupostària 610 Departament d'Ordenament Territorial-616 Àrea d'Obres públiques. Obres-60340-Altres instal·lacions-1998-0000000012-Construcció (col·lectors), per un import de 141.624,14 euros.

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

En els termes precedents es formula l'informe de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme que, d'acord amb l'article 100.1 del Reglament del Consell General, tramet al Sr. síndic general, als efectes escaients.

Conxita Mora Jordana

Vicepresidenta de la

Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme

Carles Blasi Vidal

President de la

Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme

2.2 Proposicions de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 14 de setembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, registrat en data 14 de setembre del 2010, sota el títol **Proposició de llei de modificació de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en l'article que es citarà, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit sota la qualificació de Proposició de llei.
2. D'acord amb l'article 103.2, ordenar la seva publicació, i remetre-la al Govern perquè, en el termini de quinze dies, manifesti el seu criteri. El Govern haurà d'evacuar el seu informe per tot el dia 6 d'octubre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Proposició de llei de modificació de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà

Exposició de motius

La Convenció Internacional sobre els Drets de l'infant de 1989, ratificada pel Consell General el 21 de novembre de 1995, va suposar un gran avenç en la consideració del menor com a subjecte especialment protegit i autònom de drets. La Convenció estableix com a principi bàsic d'actuació de qualsevol institució, pública o privada, l'interès superior del menor.

Des de tots els sectors de la societat s'aspira a dotar d'una major protecció i seguretat jurídica als menors d'edat, de manera que s'articulin garanties pel real i efectiu exercici dels drets esmentats.

En aquest sentit, la creació de figures de comissionats parlamentaris que vetllin pel respecte dels drets dels menors d'edat, constitueix un bon complement per al reconeixement dels drets del menor.

Cal recordar que la Recomanació 1121 (1990) de l'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa, ja recomanava als Estats membres de considerar el

nomenament d'un mediador especial pels menors, als efectes de poder informar-los dels seus drets i d'assessorar-los.

El Consell General ha volgut reforçar l'àmbit d'actuació del raonador del ciutadà introduint en el camp de la seva competència la Convenció sobre els Drets de l'infant, adoptada per l'Assemblea General de les Nacions Unides, el 20 de novembre de 1989.

Amb aquest objectiu es procedeix a la modificació de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà, de 4 de juny del 1998.

Article 1. Modificació de l'article 1

Es modifica l'article 1 de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà, amb el redactat següent:

“Article 1

El raonador del ciutadà, actuant com a delegat o comissionat del Consell General, és una institució que té com a missió:

1. Informar els ciutadans de llurs drets i llibertats recollits en la Constitució, i vetllar pel seu compliment.
2. Informar i aconsellar els menors de llurs drets i llibertats reconeguts per la Convenció sobre els Drets de l'infant, adoptada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 20 de novembre de 1989, i vetllar pel seu compliment.”.

Article 2. Modificació de l'article 2

Es modifica l'article 2 de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà, amb el redactat següent:

“Article 2

1. Per al compliment de la seva missió de defensa dels drets i les llibertats establerts a la Constitució del Principat d'Andorra, el raonador té les funcions següents:

- a) Vetllar perquè l'actuació de l'Administració pública, en general i en sentit ampli, s'adeqüi als principis fonamentals de defensa i protecció dels drets i les llibertats establerts a la Constitució.
- b) Vetllar perquè l'actuació de l'Administració pública, en general i en sentit ampli, serveixi amb objectivitat l'interès general i se subjecti als principis de jerarquia, eficàcia, transparència i plena submissió a la Constitució i a la resta de l'ordenament jurídic.

2. Per al compliment de les funcions esmentades, i en els termes de la present Llei, el Raonador del Ciutadà recull i tramita les queixes i les reclamacions concernents a les relacions dels ciutadans amb totes

les administracions i els organismes públics del Principat d'Andorra.

3. Per al compliment de les funcions esmentades en l'apartat 2 de l'article 1, el raonador informa i assessora al menor i intervé quan ho creu necessari. Quan de les seves investigacions consideri que poden existir indicis delictius, ho posa en coneixement del Ministeri Fiscal.”.

Article 3. Modificació de l'article 13

Es modifica l'article 13 de la Llei de creació i funcionament del raonador del ciutadà, amb el redactat següent:

“Article 13

1. Les queixes o les reclamacions poden ser efectuades per qualsevol persona física o jurídica que invoqui un interès legítim, sigui quina sigui la seva nacionalitat, edat, condició o residència. En el cas de menors de 12 anys d'edat i d'incapacitats ho han de fer els seus representants legals, sense necessitat de poder especial.

2. El raonador del ciutadà, quan rebí la queixa o la reclamació, n'acusa recepció, en tot cas i en el termini màxim de tretze dies hàbils, i ha de comunicar a la persona interessada el curs que hi hagi donat.”.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

El síndic general, d'acord amb les previsions de l'article 90 del Reglament del Consell General,

Disposa

Publicar el criteri del Govern relatiu a la **Proposició de llei d'horaris comercials**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Criteri del Govern en relació a la Proposició de llei d'horaris comercials

El Govern ha examinat la Proposició de llei d'horaris comercials, presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, publicada al Butlletí del Consell General número 39/2010, del 21 de juny del 2010, i d'acord amb el que disposa l'article 103.2 del Reglament del Consell General manifesta el seu criteri en base a les següents:

Consideracions

El Ministeri de Turisme, Comerç i Indústria ha analitzat la Proposició de llei relativa a l'establiment dels horaris comercials, presentada pel Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, publicada al Butlletí del Consell General número 39/2010, del 21 de juny del 2010, i ha presentat una Nota al consell de ministres que és la base d'aquest criteri.

I- Quant a l'actuació del Govern

En el preàmbul de la Proposició de llei, s'acusa al Govern d'haver incomplert la Constitució, infringint el principi de legalitat en crear unes obligacions per via reglamentària que limitarien el dret constitucional que garanteix l'article 28 de la Constitució: “...Es reconeix la llibertat d'empresa en el marc de l'economia de mercat i conforme a les lleis...”.

L'exposició del preàmbul continua afirmant que: “...La Constitució no deixa cap dubte que la llibertat d'empresa es reconeix conforme a les lleis -lleis que són aprovades pel Consell General- i no pas conforme a reglaments o decrets que pugui fer Govern...”.

Ja d'entrada convé precisar que el Decret que el Govern dictà en data 18 de novembre del 2009, modificat posteriorment pel Decret de data 28 d'abril del 2010, no incompleix cap disposició constitucional. Al contrari, el Decret és una estricta aplicació de la potestat reglamentària del poder executiu. Aquests dos darrers decrets com els que dictaren anteriors executius, des de l'any 1993 fins a l'actualitat, tenen el seu origen i font en el *Decret, de data 3 de juliol del 1973, sobre el horaris i condicions de treball*, que en el seu dia va adoptar el mateix Consell General.

Aquesta norma legal adoptada pel Consell General, no ha estat impugnada i, per tant, continua gaudint de la suficient força legal que la mateixa Constitució li atorga. Norma legal que, en el seu dia, d'acord amb la seva estructura, semblava respondre a la funció reglamentària que assumia el Consell General preconstitucional. El Govern repregué la competència reglamentària, i l'any 1993 dictà el primer Decret d'ampliació dels horaris comercials:

“...donat el caràcter eminentment turístic d'Andorra...” i atès “...el gran nombre de turistes que es desplacen al Principat els caps de setmana per a la pràctica de l'esquí...”.

Sens dubte, els decrets que el Govern ha dictat des de l'any 1993 fins a l'actualitat no infringeixen l'ordre constitucional que garanteix la llibertat d'empresa en el marc de l'economia de mercat. Menys encara quan l'article 32 de la Constitució, fa referència a la intervenció de l'Estat en l'ordenació del sistema econòmic, mercantil, laboral i financer.

El preàmbul de la Proposició fa referència a la suposada “...confusió creada als nostres visitants i a les tensions entre agents socials que ha creat aquest Decret...”. Argument que el Govern tampoc pot compartir, perquè la informació sobre els nous horaris comercials es va publicar al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* la setmana següent de la seva aprovació.

Pel que fa a les hipotètiques tensions creades, val a dir que el fet que una part dels agents econòmics, que no socials, hagin impulsat campanyes de pressió i de refús a la norma -com és el seu dret en un Estat de dret democràtic i social- no comporta ni suposa especials tensions.

El Govern no comparteix, doncs, les consideracions catastrofistes i alarmistes expressades en el preàmbul de la Proposició de llei.

II- Quant al contingut de la Proposició de llei

1- Exposició de motius

En congruència amb els anteriors comentaris, es troba innecessari i fora de lloc l'argumentació que s'exposa en el primer paràgraf: “...La necessitat d'aquesta Llei es motiva pel fet que a l'article 28 de la Constitució es disposa que es reconeix la llibertat d'empresa en el marc de l'economia de mercat i conforme a les lleis i al fet que no existeix cap llei en la que es determini els horaris comercials i el règim sancionador en cas d'incompliment. La pràctica postconstitucional de decretar reglamentàriament els horaris comercials manca de la corresponent llei i és necessari donar una base legal als horaris comercials...”.

En opinió del Govern, si l'exposició de motius vol invocar la Constitució, no hauria de fer només referència a l'article 28 de la Constitució, sinó també a l'article 29 relatiu als drets dels treballadors en relació a la jornada laboral i al repòs setmanal, i sobretot, atesa la funció que pretén fomentar la norma, a l'article 32 relatiu a: “...la intervenció de l'estat en l'ordenació del sistema econòmic, mercantil, laboral i financer per fer possible, en el

marc de l'economia de mercat, el desenvolupament equilibrat de la societat i el benestar general...”.

2- Capítol primer. Horaris comercials

La primera part de l'article 1 (1-4) transcriu la base actual del Decret relatiu als horaris comercials, on s'estableix l'hora en la qual poden obrir els comerços i l'hora límit de tancament, segons els dies de la setmana (de dilluns a divendres, dissabtes o diumenges).

El punt 5è permet, per via reglamentària, (com fins ara) una ampliació dels horaris comercials fins les 21 hores en dates de previsible màxima afluència.

El punt 6è estableix l'obligació d'acabar els períodes extraordinaris d'ampliació d'horaris fins les 21 hores amb un dia de limitació horària màxima de tancament a les 19 hores.

Pel que fa a l'aplicabilitat d'aquests dos darrers punts, cal apuntar per una banda que el punt 5è tan sols atorga la possibilitat d'ampliació horària en la seva franja màxima de les 21 hores, i que el punt 6è obliga a limitar l'horari dels dies de final de període extraordinari o de pont festiu a les 19 hores, mesura que ja s'havia portat a la pràctica i que comportava serioses confusions entre els consumidors interns amb les conseqüents queixes, tant d'aquests com dels seus proveïdors habituals.

Seria convenient definir l'àmbit d'actuació i els conceptes genèrics que aquesta P

proposició de llei utilitza. *Comerç, comerços de barri, botigues de conveniència, etc.*

Certament, l'article 2 d'aquesta Proposició representa un gran avenç en una de les reivindicacions del sector, pel qual es podrien regular o, més ben dit, adaptar a la pràctica real, les actuacions de determinats establiments comercials.

Aquest article, però, fa una definició poc acurada del que s'entén per “comerç de barri”, a la vegada que, en opinió del Govern, assenyalava una superfície màxima excessiva (250 m²) comparada amb l'estructura dels establiments comercials d'Andorra, o amb la que es determinen a aquest efecte en d'altres normatives existents als països veïns.

Per altra banda, l'article també defineix les “botigues de conveniència de benzínera”, en aquest cas però no determina aspectes importants com la seva superfície màxima o si la seva ubicació es troba dins o fora del nucli urbà. La indefinició ha comportat ja la lògica preocupació del sector de les benzíneres que han fet arribar al Govern la seva inquietud davant de la poca concreció de la norma proposada i els perjudicis comercials que els comportaria.

L'article 3r estableix el tancament obligatori dels quatre dies tradicionals: 1 gener, 14 de març, 8 de

setembre i 25 de desembre. El Govern comparteix aquest calendari.

Per altra banda es disposa el tancament obligatori del dia 1 de maig, sempre i quan s'escaigui en dilluns, si no fos així aquest tancament es traslladaria al primer dilluns després del dia 1 de maig. El Govern considera que aquesta disposició sí que podria crear confusió als visitants mentre que el caràcter festiu del dia primer de maig és conegut i reconegut pels nostres veïns i visitants.

El punt segon d'aquest article atorga una potestat als comuns per tal que puguin establir fins a 3 dies “...festius locals que, a criteri del Comú, poden ser d'obligat compliment...”. Malgrat que no ho diu explícitament, pensem que es refereix al tancament d'obligat compliment.

L'article 4t, de forma molt genèrica, poc precisa, atorga a “...tot treballador d'un comerç que obre els diumenges...” el “...dret a gaudir del seu descans setmanal un mínim de 10 diumenges l'any...”. Aquest article se centra en una de les innovacions del darrer Decret dels horaris comercials, i fins i tot l'amplia atorgant els drets a **10 diumenges sencers de descans setmanal als treballadors del sector**.

Caldria, però, argumentar i motivar concretament aquest article, per aclarir situacions com el cas dels treballadors de cap de setmana.

3- Capítol segon. Règim sancionador

Pel que fa al capítol segon relatiu al règim sancionador, val a dir que la fórmula proposada sembla força justa, ja que s'associa la superfície de l'establiment amb l'import de la sanció econòmica. La seva aplicabilitat però, podria presentar algun problema a l'entorn de la determinació de la seva superfície exacta.

Analitzant el contingut, no s'entén, però, la definició de: “...ha de rebre un primer avís...” si aquest s'associa amb l'ordre de compliment immediat, i menys encara si aquest s'associa amb una multa econòmica.

Per altra banda, sembla existir un error en el punt 4t, on en relació a l'article 3, es tipifica una conducta que se sanciona amb “...1.000 euros de multa econòmica per cada empleat i diumenge per al qual no hagi atorgat el descans establert...”. L'article 3r de la Proposició estableix els dies que els comerços han de romandre tancats obligatòriament.

En aquesta línia, en opinió del Govern, la Proposició de llei ha oblidat tipificar les sancions als comerços que obrin els dies d'obligat tancament. Tampoc ha previst quines sancions pot aplicar el Comú respectiu en cas que algun comerç romanguí obert infringint les disposicions comunals de tancament que la Proposició possibilita.

Caldria millorar la definició o remissió al procediment sancionador escaient i la determinació dels òrgans competents per a la constatació, incoació, instrucció i resolució dels respectius expedients sancionadors.

També caldria aprofundir la descripció de les prescripcions de les infraccions. Si la voluntat és establir un “silenci administratiu favorable a l'administrat”, caldrà que la norma estableixi un procediment sancionador especial, ja que al que remet en l'article 7è no ho preveu.

III- Conclusions

El Govern no pot compartir la viabilitat d'aquesta Proposició, perquè de l'estudi del seu contingut se n'extreuen mancances evidents i aspectes que cal millorar substancialment.

Aquest criteri no exclou que es considera necessària una proposició de llei que reguli de forma clara el marc d'establiment dels horaris comercials.

Aquest és el criteri que el Govern sotmet al Consell General.

Andorra la Vella, 14 de setembre del 2010

Jaume Bartumeu Cassany

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 14 de setembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 7 de setembre del 2010, sota el títol **Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears i el Protocol adjunt**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears

CONSIDERANT que el Principat d'Andorra (d'ara endavant anomenat "Andorra") és part del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "el Tractat"), obert a signatura a Londres, Moscou i Washington l'1 de juliol de 1968, i que va entrar en vigor el 5 de març de 1970;

VIST l'apartat 1 de l'article III del Tractat, que disposa el següent:

"Els estats no dotats d'armes nuclears que siguin part del present Tractat es comprometen a acceptar les garanties estipulades en un acord que serà negociat i subscrit amb l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, de conformitat amb l'Estatut de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica i amb el sistema de garanties de l'esmentada Agència, amb l'única finalitat de verificar l'execució de les obligacions assumides pels esmentats estats segons els termes del present Tractat per tal d'impedir que l'energia nuclear sigui desviada de les seves utilitzacions pacífiques vers armes nuclears o d'altres dispositius explosius nuclears. Les modalitats d'aplicació de les garanties requerides pel present article versaran sobre les matèries brutes i els productes físsils especials, independentment del fet que aquestes matèries o productes siguin produïts, tractats o utilitzats en una instal·lació nuclear principal o es trobin fora d'una instal·lació d'aquestes característiques. Les garanties requerides pel present article s'aplicaran a totes les matèries brutes o a tots els productes físsils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori dels estats parts d'aquest Tractat, en territoris sota la seva jurisdicció o en empreses sota el seu control, independentment del lloc on es trobin."

CONSIDERANT que l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (d'ara endavant anomenada "l'Agència") està habilitada, en virtut de l'article III del seu Estatut, per concloure aquest tipus d'acords;

Andorra i l'Agència han convingut el següent:

PRIMERA PART

COMPROMÍS FONAMENTAL

Article 1

Andorra es compromet, d'acord amb l'apartat 1 de l'article III del Tractat, a acceptar garanties, de conformitat amb els termes d'aquest Acord, sobre totes les matèries brutes i tots els productes físsils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori d'Andorra, sota la seva jurisdicció, o en empreses sota el seu control independentment del lloc on es trobin, amb l'únic objectiu de verificar que aquestes matèries i productes no es desviïn cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 2

L'Agència té el dret i l'obligació de vetllar per l'aplicació de les garanties, d'acord amb els termes d'aquest Acord, sobre totes les matèries brutes i tots els productes físsils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori d'Andorra, sota la seva jurisdicció, o en empreses sota el seu control independentment del lloc on es trobin, amb l'únic objectiu de verificar que aquestes matèries i productes no es desviïn cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

COOPERACIÓ ENTRE ANDORRA I L'AGÈNCIA

Article 3

Andorra i l'Agència cooperen per tal de facilitar l'aplicació de les garanties previstes en aquest Acord.

APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 4

Les garanties previstes en aquest Acord s'apliquen de tal manera que:

- a) S'eviti obstaculitzar el progrés econòmic i tecnològic d'Andorra o la cooperació internacional en l'àmbit de les activitats nuclears pacífiques, en particular els intercanvis internacionals de matèries nuclears;
- b) S'eviti interferir innecessàriament en les activitats nuclears pacífiques d'Andorra i, en particular, en l'explotació de les instal·lacions;
- c) Siguin compatibles amb les pràctiques de gestió sana requerides per assegurar que les activitats nuclears es duen a terme de manera econòmica i segura.

Article 5

a) L'Agència pren totes les precaucions necessàries per protegir els secrets comercials i industrials o qualsevol altra informació confidencial de què tingui coneixement per raó de l'aplicació d'aquest Acord.

b) i) L'Agència no publica ni comunica a cap estat, organització o persona, cap informació que hagi obtingut amb motiu de l'aplicació d'aquest Acord; tanmateix, els detalls particulars de l'aplicació de l'Acord es poden comunicar al Consell de Governadors de l'Agència (d'ara endavant anomenat "el Consell") i als membres del personal de l'Agència que els necessitin per exercir les seves funcions oficials en matèria de garanties, però únicament en la mesura que això sigui necessari per permetre que l'Agència compleixi amb les seves responsabilitats en l'aplicació d'aquest Acord;

ii) Per decisió del Consell es pot publicar informació succinta sobre les matèries nuclears sotmeses a garanties derivades d'aquest Acord si els estats directament interessats hi donen el seu consentiment.

Article 6

a) L'Agència té en compte, quan aplica les garanties establertes en aquest Acord, tots els avenços tecnològics en matèria de garanties, i fa el màxim esforç per optimitzar la relació cost-eficàcia i per assegurar l'aplicació del principi d'una garantia eficaç del flux de les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, mitjançant la utilització d'aparells i altres tècniques en alguns punts estratègics, en la mesura que la tecnologia present o futura ho permeti.

b) Per optimitzar la relació cost-eficàcia, s'utilitzen mitjans com:

i) El conteniment, per definir zones de balanç de matèries a efectes de la comptabilitat;

ii) Mètodes estadístics i sondeig aleatori per avaluar el flux dels materials nuclears;

iii) L'augment dels actes de verificació en els estadis del cicle del combustible nuclear en què es produeixen, es transformen, s'utilitzen o s'emmagatzemen matèries nuclears a partir de les quals es poden fabricar fàcilment armes nuclears o dispositius explosius nuclears, i la reducció al mínim de les activitats de verificació pel que fa a les altres matèries nuclears, sempre que aquest fet no representi un obstacle per a l'Agència a l'hora d'aplicar les garanties establertes en aquest Acord.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE LES MATÈRIES**Article 7**

a) Andorra estableix i aplica un sistema de comptabilitat i de control per a totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

b) L'Agència aplica les garanties de manera que, per demostrar que no hi ha hagut desviament de l'ús pacífic de les matèries nuclears cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, pugui verificar els resultats obtinguts pel sistema andorrà. Aquesta verificació inclou, en particular, mesures i observacions independents realitzades per l'Agència d'acord amb els procediments especificats en la segona part d'aquest Acord. Quan fa efectiva aquesta verificació, l'Agència té en compte l'eficàcia tècnica del sistema andorrà.

INFORMACIÓ QUE ES TRAMET A L'AGÈNCIA**Article 8**

a) Per assegurar l'aplicació efectiva de les garanties establertes en aquest Acord, Andorra proporciona a l'Agència, d'acord amb les disposicions de la segona part de l'Acord, informació sobre les matèries nuclears sotmeses a les garanties esmentades i les característiques de les instal·lacions que tinguin importància des del punt de vista del control d'aquestes matèries.

b) i) L'Agència només demana la informació mínima necessària per complir les seves obligacions derivades d'aquest Acord;

ii) La informació relativa a les instal·lacions es redueix al mínim necessari per al control de les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

c) Si Andorra ho demana, l'Agència està disposada a examinar, en un lloc sota la jurisdicció d'Andorra, la informació descriptiva que, segons Andorra, sigui particularment sensible. No és necessari que aquesta informació es comuniqui materialment a l'Agència si es conserva en un lloc sota la jurisdicció d'Andorra per tal que l'Agència la pugui tornar a examinar sense dificultat.

INSPECTORS DE L'AGÈNCIA**Article 9**

a) i) L'Agència ha d'obtenir el consentiment d'Andorra per designar inspectors de l'Agència per a Andorra;

ii) Si, quan es proposa una designació, o en qualsevol altre moment després de la designació d'un inspector, Andorra es declara en contra de la designació d'aquest inspector, l'Agència ha de proposar a Andorra una o més designacions alternatives;

iii) Si, pel fet d'una negativa repetida d'Andorra a acceptar la designació d'inspectors de l'Agència s'obstaculitzen les inspeccions que s'han de dur a terme d'acord amb l'Acord, el director general de l'Agència (d'ara endavant anomenat "el director general") fa arribar aquesta negativa al Consell perquè l'examini i adopti les mesures apropiades.

b) Andorra pren les mesures necessàries perquè els inspectors de l'Agència puguin complir de manera efectiva les seves funcions en el marc d'aquest Acord.

c) Les visites i les activitats dels inspectors de l'Agència s'organitzen:

i) Reduint al mínim els inconvenients i les molèsties per a Andorra i per a les activitats nuclears pacífiques inspeccionades;

ii) Assegurant la protecció dels secrets industrials o qualsevol altra informació confidencial que coneguin els inspectors.

PRIVILEGIS I IMMUNITATS

Article 10

Andorra reconeix a l'Agència (en particular als seus béns, fons i havers) i als seus inspectors i altres funcionaris que exerceixin funcions en virtut d'aquest Acord els mateixos privilegis i immunitats que estan previstos en les disposicions de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica.

L'AIXECAMENT DE LES GARANTIES

Article 11

Consum o dilució de les matèries nuclears

Les garanties deixen de ser aplicables quan l'Agència ha constatat que les matèries nuclears han estat consumides, o han estat diluïdes de tal manera que ja no es poden utilitzar per a una activitat nuclear sotmesa a les garanties, o quan han esdevingut pràcticament irrecuperables.

Article 12

Trasllat de matèries nuclears fora d'Andorra

Andorra notifica amb antelació a l'Agència els trasllats fora d'Andorra previstos de matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest

Acord, de conformitat amb les disposicions de la segona part de l'Acord. L'Agència deixa d'aplicar les garanties relatives a les matèries nuclears derivades d'aquest Acord quan l'estat destinatari n'ha assumit la responsabilitat, tal com es preveu en la segona part. L'Agència porta uns registres on es consignen cadascun d'aquests trasllats i, si escau, la reaplicació de les garanties a les matèries nuclears traslladades.

Article 13

Disposicions relatives a les matèries nuclears que s'han d'utilitzar en activitats no nuclears

Quan s'han d'utilitzar matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord en activitats no nuclears, per exemple per a la producció d'aliatges o de ceràmiques, Andorra estableix amb l'Agència, abans que les matèries s'utilitzin, les condicions en les quals es poden deixar d'aplicar les garanties pròpies d'aquestes matèries.

NO-APLICACIÓ DE LES GARANTIES A LES MATÈRIES NUCLEARS QUE HAN DE SER UTILITZADES EN ACTIVITATS NO PACÍFIQUES

Article 14

Si Andorra té la intenció, en l'exercici del seu dret, d'utilitzar matèries nuclears que s'han de sotmetre a les garanties derivades d'aquest Acord en una activitat nuclear que no exigeixi l'aplicació de garanties en els termes d'aquest Acord, se segueix el procediment següent:

a) Andorra informa l'Agència sobre l'activitat i precisa:

i) Que la utilització de matèries nuclears en una activitat militar no prohibida no és incompatible amb un compromís eventual d'Andorra en execució del qual s'apliquin les garanties de l'Agència, i que aquestes matèries només s'utilitzen en una activitat nuclear pacífica;

ii) Que, durant el període en el qual les garanties no s'apliquin, les matèries nuclears no serviran per a la fabricació d'armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

b) Andorra i l'Agència conclouen un arranjament segons el qual, mentre les matèries nuclears s'utilitzin en una activitat d'aquesta naturalesa, les garanties establertes en aquest Acord no s'apliquen. L'arranjament precisa en la mesura que sigui possible el període o les circumstàncies en què no s'apliquen les garanties. De tota manera, les garanties establertes en aquest Acord s'apliquen novament des del moment en què les matèries es tornen a transferir a una activitat nuclear pacífica. L'Agència ha d'estar

informada de la quantitat total i de la composició d'aquestes matèries no sotmeses a les garanties que es troben a Andorra, i també de qualsevol exportació d'aquestes matèries;

c) Cada arranament es conclou amb l'acord de l'Agència. Aquest acord es dona al més aviat possible; es refereix només a qüestions com ara les disposicions relatives als terminis, als procediments d'aplicació, a l'elaboració d'informes, etc., però no implica una aprovació de l'activitat militar –ni el coneixement dels secrets militars relacionats amb aquesta activitat– ni es refereix a la utilització de matèries nuclears en aquesta activitat.

QÜESTIONS FINANCERES

Article 15

Fins que Andorra no esdevingui membre de l'Agència, paga íntegrament a l'Agència totes les despeses de garanties que hagi tingut l'Agència en virtut d'aquest Acord. A partir de la data en què Andorra esdevé membre de l'Agència, Andorra i l'Agència paguen les despeses ocasionades pel compliment de les seves obligacions respectives en virtut d'aquest Acord. Tanmateix, en ambdós casos, si Andorra o altres persones dependents de la seva jurisdicció ocasionen despeses extraordinàries pel fet d'una demanda expressa de l'Agència, aquesta en reemborsa l'import si ha acceptat prèviament de fer-ho. En tot cas, els costos de les operacions suplementàries de mesura o de presa de mostres que els inspectors puguin demanar van a càrrec de l'Agència.

RESPONSABILITAT CIVIL EN CAS DE DANY NUCLEAR

Article 16

Andorra vetlla perquè l'Agència i els seus funcionaris tinguin, a l'efecte de l'aplicació d'aquest Acord, la mateixa protecció que els seus nacionals en matèria de responsabilitat civil en cas de dany nuclear, incloent-hi les assegurances o altres garanties financeres, que pugui preveure la seva legislació o normativa.

RESPONSABILITAT INTERNACIONAL

Article 17

Tota demanda de reparació feta per Andorra a l'Agència o per l'Agència a Andorra per qualsevol dany que resulti de l'aplicació de les garanties aplicables en virtut d'aquest Acord, que no sigui el dany ocasionat per un accident nuclear, es resol d'acord amb el dret internacional.

MESURES QUE PERMETEN VERIFICAR L'ABSÈNCIA DE DESVIAMENT

Article 18

Si després de rebre un informe del director general, el Consell decideix que és essencial i urgent que Andorra prengui una mesura determinada perquè es pugui verificar que les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord no es desvien cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, el mateix Consell pot demanar a Andorra que adopti la mesura esmentada puntualment, independentment de qualsevol altre procediment que s'hagi iniciat per resoldre una controvèrsia d'acord amb l'article 22 d'aquest Acord.

Article 19

Si el Consell, després d'examinar la informació pertinent comunicada pel director general, constata que l'Agència no pot verificar que les matèries nuclears que s'han de sotmetre a les garanties derivades d'aquest Acord no s'han desviat cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, el mateix Consell pot fer l'informe que s'estableix en el paràgraf C de l'article XII de l'Estatut de l'Agència (d'ara endavant anomenat "l'Estatut"), i també pot prendre, si escauen, les altres mesures previstes en la lletra esmentada. A aquest efecte, el Consell té en compte fins a quin punt l'aplicació de les garanties ha proporcionat certes garanties formals i ofereix a Andorra totes les garanties formals suplementàries necessàries.

INTERPRETACIÓ I APLICACIÓ DE L'ACORD I ARRANJAMENT DE CONTROVÈRSIES

Article 20

Andorra i l'Agència es consulten, a petició d'una part o de l'altra, sobre qualsevol qüestió relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord.

Article 21

Andorra pot demanar que el Consell examini qualsevol qüestió relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord. El Consell invita Andorra a participar en els seus debats sobre qualsevol qüestió d'aquesta naturalesa.

Article 22

Qualsevol controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, excepte les controvèrsies relatives a una constatació feta pel Consell d'acord amb l'article 19, o a una mesura adoptada pel Consell després d'aquesta constatació que no es resolgui per la via d'una negociació o per un altre

mitjà acordat entre Andorra i l'Agència, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts, a un tribunal d'arbitratge amb la composició següent: Andorra i l'Agència designen cadascuna un àrbitre i els dos àrbitres així designats n'elegeixen un tercer que presideix el tribunal. Si Andorra o l'Agència no han designat un àrbitre dins els trenta dies següents a la demanda d'arbitratge, Andorra o l'Agència poden demanar al president del Tribunal Internacional de Justícia que en nomeni un. El mateix procediment s'aplica si el tercer àrbitre no és elegit dins els trenta dies següents a la designació o la nominació del segon. El quòrum queda constituït per la majoria dels membres del tribunal d'arbitratge; totes les decisions han de ser aprovades per dos àrbitres. El tribunal fixa el procediment d'arbitratge. Les decisions del tribunal són de compliment obligatori per a Andorra i per a l'Agència.

ESMENA DE L'ACORD

Article 23

a) Andorra i l'Agència es consulten, a petició de l'una o de l'altra, sobre qualsevol esmena al present Acord.

b) Totes les esmenes requereixen l'acceptació d'Andorra i de l'Agència.

c) Les esmenes a aquest Acord entren en vigor en les mateixes condicions que el mateix Acord.

d) El director general informa puntualment tots els estats membres de l'Agència de qualsevol esmena a aquest Acord.

ENTRADA EN VIGOR I DURADA

Article 24

Aquest Acord entrarà en vigor la data en què l'Agència rebi d'Andorra una notificació escrita on consti que s'han complert les condicions legislatives i constitucionals necessàries per a l'entrada en vigor. El director general informa puntualment tots els estats membres de l'Agència de l'entrada en vigor de l'Acord.

Article 25

Aquest Acord roman en vigor mentre Andorra sigui part del Tractat.

SEGONA PART

INTRODUCCIÓ

Article 26

L'objecte d'aquesta part de l'Acord és especificar els procediments que cal seguir per executar les disposicions de la primera part.

FINALITAT DE LES GARANTIES

Article 27

La finalitat dels procediments d'aplicació de les garanties enunciats en aquesta part de l'Acord és de detectar ràpidament el desviament de quantitats significatives de matèries nuclears de les activitats nuclears pacífiques cap a la fabricació d'armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears o amb finalitats desconegudes, i de dissuadir de tot desviament pel risc d'una detecció ràpida.

Article 28

Per tal d'assolir la finalitat enunciada en l'article 27, el recompte de matèries constitueix una mesura asseguradora d'importància essencial, juntament amb el conteniment i la vigilància, com a mesures complementàries importants.

Article 29

La conclusió tècnica de les operacions de verificació que du a terme l'Agència és una declaració, per a cada zona de balanç de matèries, que indica la diferència d'inventari per un període determinat i els límits d'exactitud de les diferències declarades.

SISTEMA NACIONAL DE COMPTABILITAT I DE CONTROL DE LES MATÈRIES NUCLEARS

Article 30

De conformitat amb l'article 7, l'Agència, en les seves activitats de verificació, utilitza plenament el sistema andorrà de comptabilitat i de control de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i evita tota repetició inútil d'operacions de comptabilitat i control que hagi fet Andorra.

Article 31

El sistema andorrà de comptabilitat i de control de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord es basa en un conjunt de zones de balanç de matèries i permet, si escau, i com especifiquen els arranjaments subsidiaris, l'aplicació de les disposicions següents:

- a) Un sistema de mesures per determinar les quantitats de matèries nuclears arribades, produïdes, expedides, consumides, perdudes o retirades d'alguna altra manera de l'estoc, i de les quantitats en estoc;
- b) L'avaluació de la precisió i l'exactitud de les mesures, i l'estimació de la incertitud;
- c) Els procediments de constatació, d'examen i d'avaluació de les diferències entre les mesures dutes a terme per l'expedidor i pel destinatari;
- d) Els procediments per fer l'inventari de l'estoc físic;
- e) Els procediments d'avaluació de les acumulacions d'estocs i de pèrdues no mesurades;
- f) Un conjunt d'extractes i d'informes que indiquin, per a cada zona de balanç de matèries, l'estoc de matèries nuclears i les variacions d'aquest estoc, incloent-hi les arribades i les sortides;
- g) Les disposicions destinades a assegurar l'aplicació correcta dels mètodes i de les regles de comptabilitat;
- h) Els procediments de comunicació dels informes a l'Agència d'acord amb els articles 58 a 68.

PUNT DE PARTIDA DE L'APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 32

Les garanties no s'apliquen en virtut d'aquest Acord a les matèries pròpies de les activitats d'extracció o de tractament dels minerals.

Article 33

- a) Si s'exporten directament o indirectament matèries que contenen urani o tori que no hagin assolit l'estadi del cicle del combustible establert en la lletra c) cap a un estat que no disposi d'armes nuclears, Andorra informa l'Agència de la quantitat, la composició i la destinació d'aquestes matèries, excepte si s'exporten amb finalitats específicament no nuclears.
- b) Si s'importen matèries que contenen urani o tori que no hagin assolit l'estadi del cicle del combustible establert en la lletra c), Andorra informa l'Agència de la quantitat i la composició d'aquestes matèries, llevat que aquestes matèries s'importin amb finalitats específicament no nuclears.
- c) Si surten de la planta o de l'estadi de tractament on han estat produïdes matèries nuclears amb una composició i una puresa característiques de la fabricació de combustible o de la separació d'isòtops, o si aquest tipus de matèries nuclears o qualsevol altra matèria nuclear produïda en un estadi ulterior del cicle del combustible nuclear s'importen a Andorra, aleshores les matèries nuclears estan

sotmeses a les altres modalitats de garanties especificades en aquest Acord.

AIXECAMENT DE LES GARANTIES

Article 34

- a) Les garanties deixen d'aplicar-se a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, en les condicions enunciades en l'article 11. Si aquestes condicions no es compleixen però Andorra considera que la recuperació de les matèries nuclears controlades contingudes en els residus que s'han de recuperar no es pot dur a terme o no és desitjable de moment, Andorra i l'Agència es consulten pel que fa a les mesures de garanties apropiades que cal aplicar.
- b) Les garanties s'aixequen pel que fa a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, en les condicions enunciades en l'article 13, amb la reserva que Andorra i l'Agència acordin que aquestes matèries nuclears són pràcticament irrecuperables.

EXEMPCIÓ DE LES GARANTIES

Article 35

A petició d'Andorra, l'Agència eximeix de les garanties les matèries nuclears següents:

- a) Els productes físsils especials que s'utilitzen en quantitats d'un gram o menys com a elements sensibles en aparells;
- b) Les matèries nuclears que s'utilitzen en activitats no nuclears d'acord amb l'article 13 sempre que siguin recuperables;
- c) El plutoni amb una proporció isotòpica de plutoni 238 superior al 80%.

Article 36

A petició d'Andorra, l'Agència eximeix de les garanties les matèries nuclears que altrament hi estarien sotmeses, si la quantitat total de les matèries nuclears exemptes a Andorra, en virtut d'aquest article, no excedeix en cap moment les quantitats següents:

- a) Un quilogram en total de productes físsils especials, que puguin contenir un o més dels productes següents:
 - i) Plutoni;
 - ii) Urani amb un enriquiment igual o superior a 0,2 (20%); el pes que es té en compte és el producte del pes real per l'enriquiment;
 - iii) Urani amb un enriquiment inferior al 0,2 (20%) però superior al de l'urani natural; el pes que es té

en compte és el producte del pes real per cinc vegades l'enriquiment al quadrat;

b) Deu tones en total d'urani natural i d'urani empobrit amb un enriquiment superior a 0,005 (0,5%);

c) Vint tones d'urani empobrit amb un enriquiment igual o inferior a 0,005 (0,5%);

d) Vint tones de tori,

o les quantitats més importants que el Consell pugui especificar amb vista a una aplicació uniforme.

Article 37

Si una matèria nuclear exempta ha de ser tractada o emmagatzemada al mateix temps que matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, es prenen disposicions perquè es tornin a aplicar les garanties en aquesta matèria.

ARRANJAMENTS SUBSIDIARIS

Article 38

Andorra i l'Agència conclouen arranjaments subsidiaris que especifiquen en detall, en la mesura necessària per permetre que l'Agència pugui complir de forma eficaç amb les seves responsabilitats en virtut d'aquest Acord, la manera en què se seguiran els procediments establerts en aquest Acord. Andorra i l'Agència poden ampliar o modificar, de comú acord, els arranjaments subsidiaris sense esmenar el present Acord.

Article 39

Els arranjaments subsidiaris entren en vigor al mateix temps que aquest Acord o tan bon punt sigui possible després de la seva entrada en vigor. Andorra i l'Agència s'esforcen perquè entrin en vigor dins els vint-i-quatre dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Acord; aquest termini només es pot prolongar si Andorra i l'Agència ho han convingut. Andorra comunica puntualment a l'Agència la informació necessària per a l'elaboració d'aquests arranjaments. A partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, l'Agència té el dret de seguir els procediments que s'hi estableixen amb referència a les matèries nuclears enumerades en l'inventari establert en l'article 40, encara que els arranjaments subsidiaris no hagin entrat en vigor.

INVENTARI

Article 40

Prenent com a base l'informe inicial esmentat en l'article 61, l'Agència elabora un inventari únic de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties a Andorra en virtut d'aquest Acord, independentment

del seu origen, i l'actualitza basant-se en els informes posteriors i els resultats de les seves operacions de verificació. L'Agència tramet còpies de l'inventari a Andorra amb la periodicitat acordada.

INFORMACIÓ DESCRIPTIVA

Disposicions generals

Article 41

D'acord amb l'article 8, la informació descriptiva relativa a les instal·lacions existents es comunica a l'Agència durant el debat dels arranjaments subsidiaris. Els terminis de presentació de la informació descriptiva per a les instal·lacions noves s'especifiquen en els arranjaments esmentats; aquesta informació es proporciona tan aviat com sigui possible abans de la introducció de matèries nuclears en una instal·lació nova.

Article 42

La informació descriptiva comunicada a l'Agència ha de contenir per a cada instal·lació, si escau:

a) La identificació de la instal·lació amb indicació de les característiques generals, l'objecte, la capacitat nominal i la situació geogràfica, com també el nom i l'adreça que cal utilitzar per als assumptes corrents;

b) Una descripció del condicionament general de la instal·lació amb indicació, en la mesura que sigui possible, de la forma, l'emplaçament i el flux de matèries nuclears, com també de la disposició general del material important que utilitza, produeix o tracta matèries nuclears;

c) Una descripció de les característiques de la instal·lació, pel que fa a la comptabilitat de matèries, el conteniment i la vigilància;

d) Una descripció de les regles de comptabilitat i de control de les matèries nuclears, en vigor o proposades, de la instal·lació, en què especialment s'indiquin les zones de balanç de matèries delimitades per l'explotador, les operacions de mesura del flux i el procediment per fer l'inventari de l'estoc físic.

Article 43

S'ha de comunicar a l'Agència qualsevol altra informació útil per a l'aplicació de les garanties en relació amb cada instal·lació, en particular informació sobre l'organigrama de les responsabilitats relatives a la comptabilitat i el control de les matèries. Andorra comunica a l'Agència la informació complementària sobre les normes de salut i seguretat que l'Agència haurà d'observar i que els inspectors hauran de complir en la instal·lació.

Article 44

S'ha de comunicar a l'Agència, perquè sigui examinada, la informació descriptiva relativa a les modificacions que tenen una incidència en els efectes de les garanties; també se l'ha d'informar de qualsevol modificació de la informació comunicada en virtut de l'article 43, amb prou antelació perquè els procediments d'aplicació de les garanties es puguin adaptar si és necessari.

Article 45**Objectius de l'examen de la informació descriptiva**

La informació descriptiva comunicada a l'Agència s'utilitza amb els objectius següents:

a) Conèixer les característiques de les instal·lacions i de les matèries nuclears que siguin d'interès per a l'aplicació de les garanties sobre les matèries nuclears, amb els detalls suficients perquè la verificació sigui més fàcil;

b) Determinar les zones de balanç de matèries que utilitzarà l'Agència a l'efecte de la comptabilitat i escollir els punts estratègics que constitueixin punts de mesura principals i serveixin per determinar el flux i l'estoc de les matèries nuclears; per determinar aquestes zones de balanç de matèries, l'Agència aplica principalment els criteris següents:

i) La dimensió de les zones de balanç de matèries depèn de l'exactitud amb la qual és possible elaborar el balanç de matèries;

ii) Per determinar les zones de balanç de matèries, cal fer tots els esforços per utilitzar el conteniment i la vigilància perquè les mesures del flux siguin completes i se simplifiqui d'aquesta manera l'aplicació de les garanties concentrant les operacions de mesura en els punts de mesura principals;

iii) Es poden combinar diferents zones de balanç de matèries utilitzades en una instal·lació o en diferents indrets d'una mateixa zona de balanç de matèries a l'efecte de la comptabilitat de l'Agència, si l'Agència estableix que aquesta combinació és compatible amb les necessitats en matèria de verificació;

iv) A petició d'Andorra, es pot definir una zona de balanç de matèries especial que contingui un procediment amb detalls neuràlgics des del punt de vista comercial;

c) Fixar la freqüència teòrica i el procediment per fer l'inventari de l'estoc físic de les matèries nuclears a l'efecte de la comptabilitat de l'Agència;

d) Determinar el contingut de la comptabilitat i dels informes, com també els mètodes d'avaluació de la comptabilitat;

e) Determinar les necessitats pel que fa a la verificació de la quantitat i de l'emplaçament de les matèries nuclears, i dictar els procediments de verificació;

f) Determinar les combinacions apropiades de mètodes i tècniques de conteniment i vigilància com també els punts estratègics als quals s'aplicaran.

Els resultats de l'examen de la informació descriptiva s'inclouen en els arranjaments subsidiaris.

Article 46**Revisió de la informació descriptiva**

La informació descriptiva es revisa tenint en compte els canvis de les condicions d'explotació, els progressos de la tecnologia, les garanties o l'experiència adquirida en l'aplicació dels procediments de verificació, per tal de modificar les mesures que l'Agència ha adoptat d'acord amb l'article 45.

Article 47**Verificació de la informació descriptiva**

Amb la cooperació d'Andorra l'Agència pot enviar inspectors a les instal·lacions per verificar la informació descriptiva que li han comunicat en virtut dels articles 41 al 44 amb els objectius enunciats en l'article 45.

INFORMACIÓ SOBRE LES MATÈRIES NUCLEARS SITUADES FORA DE LES INSTAL·LACIONS**Article 48**

Quan les matèries nuclears s'hagin d'utilitzar habitualment fora de les instal·lacions, es comunica a l'Agència, si escau, la informació següent:

a) Una descripció general de la utilització de les matèries nuclears, el seu emplaçament geogràfic i també el nom i l'adreça que cal utilitzar per als assumptes corrents.

b) Una descripció general dels procediments en vigor o proposats per a la comptabilitat i el control de les matèries nuclears, en particular l'organigrama de les responsabilitats per a la comptabilitat i el control de les matèries.

L'Agència és informada puntualment de qualsevol modificació de la informació comunicada en virtut d'aquest article.

Article 49

La informació comunicada a l'Agència en virtut de l'article 48 es pot utilitzar, en la mesura que es

consideri oportú, amb els objectius enunciats en les lletres b) a f) de l'article 45.

COMPTABILITAT

Disposicions generals

Article 50

Quan Andorra estableix el seu sistema de control de les matèries tal com disposa l'article 7, instaura una comptabilitat pel que fa a cadascuna de les zones de balanç de matèries. La comptabilitat que cal portar es descriu en els arranjaments subsidiaris.

Article 51

Andorra pren disposicions perquè els inspectors puguin examinar la comptabilitat, en particular si aquesta no es porta en anglès, espanyol, francès o rus.

Article 52

La comptabilitat es conserva durant almenys cinc anys.

Article 53

La comptabilitat inclou, si escau:

- a) Extractes comptables de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord,
- b) Extractes d'operacions per a les instal·lacions que contenen aquestes matèries nuclears.

Article 54

El sistema de mesures en què es basa la comptabilitat utilitzada per elaborar informes és conforme a les normes internacionals més recents o és equivalent a aquestes normes en qualitat.

Extractes comptables

Article 55

Els extractes comptables inclouen, pel que fa a cada zona de balanç de matèries, els assentaments següents:

- a) Totes les variacions d'estoc per poder determinar l'estoc comptable en tot moment;
- b) Tots els resultats de mesures que s'utilitzin per determinar l'estoc físic;
- c) Tots els ajustaments i les correccions que s'hagin fet en les variacions d'estoc, els estocs comptables i els estocs físics.

Article 56

Per a totes les variacions d'estoc i tots els estocs físics, els extractes indiquen, pel que fa a cada lot de matèries nuclears: la identificació de les matèries, les dades referents al lot i les dades de base. Els extractes especifiquen les quantitats d'urani, de tori i de plutoni separatament per a cada lot de matèries nuclears. Per a cada variació d'estoc s'indica la data de variació i, si escau, la zona de balanç de matèries expedidora i la zona de balanç de matèries destinatària, o el destinatari.

Article 57

Extractes d'operacions

Els extractes d'operacions inclouen per a cada zona de balanç de matèries, si escau, els assentaments següents:

- a) Les dades d'explotació que s'utilitzen per establir les variacions de les quantitats i de la composició de les matèries nuclears;
- b) La informació obtinguda a través del calibratge dels dipòsits i dels aparells, i mitjançant el mostreig i les anàlisis, els procediments de control de la qualitat de les mesures i les estimacions calculades dels errors aleatoris i sistemàtics;
- c) La descripció del procés seguit per preparar i establir un inventari de l'estoc físic, i perquè aquest inventari sigui exacte i complet;
- d) La descripció de les disposicions adoptades per determinar la causa i la magnitud de qualsevol pèrdua accidental o no mesurada que es pugui produir.

INFORMES

Disposicions generals

Article 58

Andorra comunica a l'Agència els informes definits en els articles 59 al 68, pel que fa a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

Article 59

Els informes es redacten en anglès, espanyol, francès o rus, llevat que els arranjaments subsidiaris ho estableixin altrament.

Article 60

Els informes es basen en la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57 i inclouen, segons el cas, informes comptables i informes especials.

Informes comptables

Article 61

L'Agència rep un informe inicial sobre totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord. Andorra eleva l'informe inicial a l'Agència dins els trenta dies següents a l'últim dia del mes civil durant el qual aquest Acord hagi entrat en vigor, i hi descriu la situació de l'últim dia d'aquell mes.

Article 62

Per a cada zona de balanç de matèries, Andorra eleva a l'Agència els informes comptables següents:

a) Els informes sobre les variacions d'estoc que indiquen totes les variacions de l'estoc de matèries nuclears. Els informes s'envien al més aviat possible i en tot cas dins els trenta dies següents a la fi del mes durant el qual s'hagin produït o s'hagin constatat les variacions d'estoc;

b) Els informes sobre el balanç de matèries que indica el balanç de matèries basat en l'estoc físic de les matèries nuclears realment presents en la zona de balanç de matèries. Els informes s'envien al més aviat possible i en tot cas dins els trenta dies següents a la realització d'un inventari de l'estoc físic.

Els informes es basen en la informació disponible a la data en què s'estableixen i es poden rectificar més endavant si escau.

Article 63

Els informes sobre les variacions d'estoc proporcionen la identificació de les matèries i les dades relatives al lot per a cada lot de matèries nuclears, la data de la variació de l'estoc i, si escau, la zona de balanç de matèries expedidora i la zona de balanç de matèries destinatària o el destinatari. A aquests informes s'hi adjunten notes concises:

a) Que expliquin les variacions d'estoc prenent com a base les dades d'exploració registrades en els extractes d'operacions previstos en la lletra a) de l'article 57;

b) Que descriguin, com s'especifiqui en els arranjaments subsidiaris, el programa d'operacions previst, en particular, l'inventari de l'estoc físic.

Article 64

Andorra informa de cada variació d'estoc, ajustament o correcció, ja sigui periòdicament en una llista recapitulativa, ja sigui separatament. Es dóna compte de les variacions d'estoc per lot. Tal com s'especifiqui en els arranjaments subsidiaris, les petites variacions d'estoc de matèries nuclears, com

ara els trasllats de mostres per analitzar, es poden agrupar per fer-los constar com una sola variació d'estoc.

Article 65

L'Agència comunica a Andorra, per a cada zona de balanç de matèries, inventaris semestral de l'estoc comptable de matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, establerts a partir dels informes sobre les variacions d'estoc per al període al qual fan referència cadascun d'aquests inventaris.

Article 66

Els informes sobre el balanç de matèries contenen els assentaments següents, llevat que Andorra i l'Agència arribin a un altre acord:

- a) Estoc físic inicial;
- b) Variacions d'estoc (primer els augments, després les disminucions);
- c) L'estoc comptable final;
- d) Les diferències entre l'expedidor i el destinatari;
- e) L'estoc comptable final ajustat;
- f) L'estoc físic final;
- g) La diferència d'inventari.

A cada informe sobre el balanç de matèries s'hi adjunta un inventari de l'estoc físic en el qual tots els lots apareixen separatament i que dóna per a cada lot la identificació de les matèries i les dades relatives al lot en qüestió.

Article 67

Informes especials

Andorra presenta informes especials puntualment:

a) Si les circumstàncies o un incident excepcional fan que Andorra pensi que s'han perdut o es podrien haver perdut matèries nuclears en quantitats superiors als límits especificats a aquest efecte en els arranjaments subsidiaris;

b) Si el conteniment ha canviat inesperadament en relació amb el que s'especifica en els arranjaments subsidiaris, fins al punt que s'hagi pogut produir una retirada no autoritzada de matèries nuclears.

Article 68

Precisions i aclariments

A petició de l'Agència, Andorra proporciona precisions o aclariments sobre tots els informes en la mesura que sigui necessari a l'efecte de les garanties.

INSPECCIONS

Article 69

Disposicions generals

L'Agència té el dret de dur a terme les inspeccions d'acord amb les disposicions dels articles 70 al 81.

Objectius de les inspeccions

Article 70

L'Agència pot dur a terme inspeccions *ad hoc* per:

- a) Verificar la informació continguda en l'informe inicial sobre les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- b) Identificar i verificar els canvis que s'han produït en la situació des de la data de l'informe inicial;
- c) Identificar i, si és possible, verificar la quantitat i la composició de les matèries nuclears d'acord amb els articles 92 i 95, abans del seu trasllat fora d'Andorra o en ocasió del seu trasllat cap al territori d'Andorra.

Article 71

L'Agència pot dur a terme inspeccions regulars per:

- a) Verificar que els informes són conformes a la comptabilitat;
- b) Verificar l'emplaçament, la identitat, la quantitat i la composició de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- c) Verificar la informació sobre les causes possibles de les diferències d'inventari, de les diferències entre l'expedidor i el destinatari, i dels dubtes sobre l'estoc comptable.

Article 72

L'Agència pot dur a terme inspeccions especials, amb la reserva de les disposicions de l'article 76:

- a) Per verificar la informació continguda en els informes especials;
- b) Si l'Agència estima que la informació comunicada per Andorra, tant les explicacions que hagi donat Andorra com la informació obtinguda mitjançant les inspeccions regulars, no és suficient per poder complir amb les seves responsabilitats en virtut d'aquest Acord.

Una inspecció s'anomena especial quan s'afegeix a les inspeccions regulars previstes en els articles 77 al 81 o quan els inspectors tenen dret d'accés a informació o emplaçaments que s'afegeixen als que s'especifiquen en l'article 75 per a les inspeccions regulars i les inspeccions *ad hoc*.

Abast de les inspeccions

Article 73

Als efectes especificats en els articles 70 al 72, l'Agència pot:

- a) Examinar la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57;
- b) Establir mesures independents de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- c) Verificar el funcionament i el calibratge dels aparells i altres dispositius de control de mesura;
- d) Aplicar i utilitzar les mesures de vigilància i de conteniment;
- e) Utilitzar altres mètodes objectius que siguin tècnicament aplicables.

Article 74

En el marc de les disposicions de l'article 73, l'Agència està habilitada per:

- a) Assegurar-se que les mostres preses en els punts de mesura principals per al balanç de matèries ho són d'acord amb els procediments que donen mostres representatives, vigilar el tractament i l'anàlisi de les mostres, i obtenir dobles d'aquestes mostres;
- b) Assegurar-se que les mesures de matèries nuclears preses en els punts de mesura principals per al balanç de matèries són representatives, i vigilar la contrastació dels aparells i altres dispositius;
- c) Prendre, si escau, amb Andorra les disposicions necessàries perquè:
 - i) Es prenguin mesures suplementàries i mostres suplementàries per a l'Agència;
 - ii) S'analitzin les mostres contrastades proporcionades per l'Agència;
 - iii) S'utilitzin patrons absoluts apropiats per a la contrastació dels aparells i altres dispositius;
 - iv) Es duguin a terme altres contrastacions;
- d) Preveure la utilització del seu propi material per a les mesures independents i la vigilància i, si s'acorda i especifica així en els arranjaments subsidiaris, preveure la instal·lació d'aquest material;
- e) Posar precintes o altres dispositius d'identificació i de denúncia en els conteniments, si s'ha acordat i especificat en els arranjaments subsidiaris;
- f) Adoptar amb Andorra les disposicions necessàries per a l'expedició de les mostres que es prenen per a l'Agència.

Dret d'accés per a les inspeccions

Article 75

a) Als efectes enunciats en les lletres a) i b) de l'article 70 i fins que els punts estratègics no hagin estat especificats en els arranjaments subsidiaris, els inspectors de l'Agència tenen accés a tot emplaçament on, segons l'informe inicial o una inspecció duta a terme amb motiu d'aquest informe, hi hagi matèries nuclears.

b) Als efectes enunciats en la lletra c) de l'article 70, els inspectors tenen accés a tot emplaçament que s'ha notificat a l'Agència d'acord amb el punt iii) de la lletra d) de l'article 91 o el punt iii) de la lletra d) de l'article 94.

c) Als efectes enunciats en l'article 71, els inspectors de l'Agència només tenen accés als punts estratègics designats en els arranjaments subsidiaris i a la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57.

d) Si Andorra estima que per circumstàncies excepcionals cal aportar limitacions importants al dret d'accés de l'Agència, Andorra i l'Agència conclouen puntualment arranjaments que permetin a l'Agència complir amb les seves responsabilitats en matèria de garanties tenint en compte aquestes limitacions. El director general informa el Consell de tots aquests arranjaments.

Article 76

En les circumstàncies que poden donar lloc a inspeccions especials als efectes enunciats en l'article 72, Andorra i l'Agència es consulten immediatament. Després d'aquestes consultes, l'Agència pot:

a) Fer inspeccions que s'afegeixen a les inspeccions regulars previstes en els articles 77 al 81;

Obtenir, amb l'assentiment d'Andorra, un dret d'accés a informacions o emplaçaments que s'afegeixen als que s'especifiquen en l'article 75. Qualsevol desacord relatiu a la necessitat d'estendre el dret d'accés es regula d'acord amb les disposicions dels articles 21 i 22; si les mesures que Andorra ha de prendre són essencials i urgents, s'aplica l'article 18.

Freqüència i intensitat de les inspeccions regulars

Article 77

L'Agència segueix un calendari d'inspeccions òptim i manté el nombre, la intensitat i la durada de les inspeccions regulars al mínim compatible amb l'aplicació efectiva dels procediments per a les garanties enunciades en aquest Acord; utilitza de la

manera més racional i econòmica possible els recursos que té per a les inspeccions.

Article 78

En el cas de les instal·lacions i zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions, que continguin una quantitat de matèries nuclears o amb un rendiment anual, si aquest és superior, que no excedeixi els cinc quilograms efectius, l'Agència pot procedir a una inspecció regular per any.

Article 79

Per a les instal·lacions que continguin una quantitat de matèries nuclears o que tinguin un rendiment anual que excedeixi de cinc quilograms efectius, el nombre, la intensitat, la durada, el calendari i els tipus d'inspeccions regulars es determinen tenint en compte el principi segons el qual, en el cas extrem o límit, el règim d'inspecció no ha de ser més intensiu que el que sigui necessari i suficient per conèixer en tot moment el flux i l'estoc de matèries nuclears; el màxim d'inspeccions regulars pel que fa a aquestes instal·lacions es determina de la manera següent:

a) Per als reactors i les instal·lacions d'emmagatzematge precintats, el total màxim d'inspecció regular per any es determina autoritzant una sisena part d'un any d'inspector per a cadascuna de les instal·lacions d'aquesta categoria;

b) Per a les instal·lacions altres que els reactors i les instal·lacions d'emmagatzematge precintades les activitats de les quals comporten la utilització de plutoni o urani amb un enriquiment superior al 5%, el total màxim d'inspeccions regulars per any es determina autoritzant per a cada instal·lació d'aquesta categoria 30 x %E dies d'inspector per any, en què E és l'estoc de matèries nuclears o el rendiment anual, si aquest és més elevat, expressat en quilograms efectius. Tanmateix, el màxim establert per a qualsevol d'aquestes instal·lacions no pot ser inferior a 1,5 anys d'inspector;

c) Per a les instal·lacions no previstes en les lletres a) o b), el total màxim d'inspecció regular per any es determina autoritzant per a cada instal·lació d'aquesta categoria un terç d'un any d'inspector més 0,4 x E dies d'inspector per any, en què E és l'estoc de matèries nuclears o el rendiment anual, si aquest és més elevat, expressat en quilograms efectius.

Andorra i l'Agència poden convenir de modificar les xifres especificades en aquest article per al màxim d'inspecció quan el Consell decideixi que aquesta modificació és justificada.

Article 80

Amb la reserva de les disposicions dels articles 77 al 79, el nombre, la intensitat, la durada, el calendari i

els tipus de les inspeccions regulars de qualsevol instal·lació es determinen principalment segons els criteris següents:

a) Forma de les matèries nuclears, en particular si les matèries vénen en bloc o contingudes en un cert nombre d'articles identificables; composició química i, en el cas de l'urani, si està molt o poc enriquit; accessibilitat;

b) Eficàcia del sistema andorrà de comptabilitat i de control, sobretot la mesura en què els explotadors d'instal·lacions són orgànicament independents del sistema andorrà de comptabilitat i de control; la mesura en què les disposicions especificades en l'article 31 hagin estat aplicades per Andorra; la promptitud amb què els informes es fan arribar a l'Agència; la seva concordança amb les verificacions independents dutes a terme per l'Agència; la importància i l'exactitud de la diferència d'inventari confirmada per l'Agència;

c) Característiques del cicle del combustible nuclear d'Andorra, en particular nombre i tipus d'instal·lacions amb matèries nuclears sotmeses a les garanties; característiques d'aquestes instal·lacions des del punt de vista de les garanties, sobretot el grau de conteniment; la mesura en què la concepció d'aquestes instal·lacions facilita la verificació del flux i de l'estoc de matèries nuclears; la mesura en què es pot establir una correlació entre la informació procedent de les diferents zones de balanç de matèries;

d) Interdependència dels estats, en particular, la mesura en què es reben matèries nuclears d'altres estats, o s'expedeixen a altres estats, per ser utilitzades o tractades; totes les operacions de verificació realitzades per l'Agència en ocasió d'aquests trasllats; la mesura en què les activitats nuclears d'Andorra i les dels altres estats són interdependents;

e) Progressos tècnics en l'àmbit de les garanties, incloent-hi l'ús de procediments estadístics i de sondeig aleatori per a l'avaluació del flux de matèries nuclears.

Article 81

Andorra i l'Agència es consulten si Andorra estima que la inspecció està indègudament concentrada en algunes instal·lacions.

Preavis de les inspeccions

Article 82

L'Agència avisa amb antelació a Andorra de l'arribada dels inspectors a les instal·lacions o a les zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions:

a) Per a les inspeccions *ad hoc* previstes en la lletra c) de l'article 70, com a mínim amb vint-i-quatre hores d'antelació; almenys una setmana d'antelació per a les inspeccions previstes en les lletres a) i b) de l'article 70 com també per a les activitats previstes en l'article 47;

b) Per a les inspeccions especials previstes en l'article 72, al més aviat possible després que Andorra i l'Agència s'hagin consultat com preveu l'article 76, amb el benentès que la notificació de l'arribada forma part normalment de les consultes;

c) Per a les inspeccions regulars previstes en l'article 71, com a mínim amb vint-i-quatre hores d'antelació pel que fa a les instal·lacions establertes en la lletra b) de l'article 79, i també a les instal·lacions d'emmagatzematge precintades que contenen plutoni o urani, enriquit en més del 5%, i una setmana en tots els altres casos.

Els preavisos d'inspecció inclouen els noms dels inspectors i indiquen les instal·lacions i les zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions que s'han d'inspeccionar com també els períodes durant els quals es durà a terme la inspecció. Si els inspectors arriben d'un territori exterior al d'Andorra, l'Agència també avisa amb antelació sobre el lloc i el moment de la seva arribada.

Article 83

Malgrat les disposicions de l'article 82, l'Agència, com a mesura complementària, pot efectuar sense notificació prèvia una part de les inspeccions regulars previstes en l'article 79, segons el principi del sondeig aleatori. Quan fa inspeccions inesperades, l'Agència té totalment en compte el programa d'operacions proporcionat per Andorra d'acord amb la lletra b) de l'article 63. A més, sempre que sigui possible, i prenent com a base el programa d'operacions, avisa periòdicament Andorra del seu programa general d'inspeccions anunciades i inesperades, i especifica els períodes generals durant els quals es preveuen inspeccions. Quan es duen a terme inspeccions inesperades, l'Agència s'esforça per reduir al mínim qualsevol dificultat pràctica que les inspeccions puguin causar a Andorra i als explotadors d'instal·lacions, tenint en compte les disposicions pertinents de l'article 43 i de l'article 88. Per part seva, Andorra fa tots els esforços per facilitar la tasca dels inspectors.

Designació dels inspectors

Article 84

Els inspectors es designen segons el procediment següent:

a) El director general comunica per escrit a Andorra el nom, els títols, la nacionalitat i la categoria de cada funcionari de l'Agència que vol designar com a inspector per a Andorra, i també qualsevol detall útil sobre aquesta persona;

b) Andorra fa saber al director general, dins els trenta dies següents a la recepció de la proposta, si l'accepta;

c) El director general pot designar inspector per a Andorra cada funcionari que Andorra hagi acceptat, i informa Andorra d'aquestes designacions;

d) El director general, en resposta a una demanda adreçada per Andorra o per iniciativa pròpia, fa saber immediatament a Andorra que la designació d'un funcionari com a inspector per a Andorra s'ha anul·lat.

Tanmateix, pel que fa als inspectors que l'Agència necessita als efectes enunciats en l'article 47 i per a les inspeccions *ad hoc* d'acord amb les lletres a) i b) de l'article 70, les formalitats de designació s'efectuen si pot ser durant els trenta dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Si és impossible efectuar aquestes designacions dins aquest termini, es designen inspectors amb aquesta finalitat a títol provisional.

Article 85

Andorra acorda o renova al més aviat possible els visats necessaris per a cada inspector designat per a Andorra.

Comportament i estada dels inspectors

Article 86

Els inspectors, en l'exercici de les seves funcions en virtut dels articles 47 i 70 al 74, compleixen les seves tasques mirant de no obstaculitzar ni retardar la construcció, la posada en servei o l'explotació de les instal·lacions, ni comprometre la seva seguretat. En particular, els inspectors no han de fer funcionar personalment una instal·lació ni ordenar al personal d'una instal·lació que procedeixi a qualsevol operació. Si els inspectors estimen que en virtut dels articles 73 i 74 l'explotador ha d'efectuar operacions particulars en una instal·lació, en fan la demanda corresponent.

Article 87

Si en l'execució de les seves funcions els inspectors necessiten serveis que poden obtenir a Andorra, en particular la utilització de material, Andorra els facilita l'obtenció d'aquests serveis i la utilització d'aquest material.

Article 88

Andorra té el dret de fer acompanyar els inspectors pels seus representants durant les operacions d'inspecció, amb la reserva que això no retardi els inspectors o se'ls molesti en l'exercici de les seves funcions.

DECLARACIONS RELATIVES A LES ACTIVITATS DE VERIFICACIÓ DE L'AGÈNCIA

Article 89

L'Agència informa Andorra:

a) Dels resultats de les inspeccions en els intervals especificats en els arranjaments subsidiaris;

b) De les conclusions que ha tret d'aquestes operacions de verificació a Andorra, en particular, en forma de declaracions per a cada zona de balanç de matèries, que s'estableixen tan aviat com sigui possible després que l'Agència hagi fet l'inventari de l'estoc físic i l'hagi verificat, i després que hagi dut a terme un balanç de matèries.

TRASLLATS INTERNACIONALS

Article 90

Disposicions generals

Les matèries nuclears sotmeses o que han de ser sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i que són objecte d'un trasllat internacional es consideren, als efectes de l'Acord, sota la responsabilitat d'Andorra:

a) En el cas d'importació a Andorra, des del moment en què aquesta responsabilitat deixa de correspondre a l'estat exportador, i al més tard en el moment de l'arribada de les matèries a la destinació;

b) En el cas d'exportació fora d'Andorra, fins al moment en què l'estat destinatari assumeix aquesta responsabilitat, i al més tard en el moment de l'arribada de les matèries nuclears a la destinació.

El moment en què es produeix el traspàs de la responsabilitat es determina d'acord amb els arranjaments apropiats que han de concloure els estats interessats. No es considera que Andorra ni cap altre estat tinguin aquesta responsabilitat sobre les matèries nuclears pel sol fet que aquestes es trobin en trànsit pel seu territori o per damunt del seu territori, o transportades sota el seu pavelló o en les seves aeronaus.

Traslats fora d'Andorra**Article 91**

a) Andorra notifica a l'Agència qualsevol trasllat previst fora d'Andorra de materials nuclears sotmesos a les garanties derivades d'aquest Acord, si l'expedició és superior a un quilogram efectiu, o bé si, en el període de tres mesos, s'han d'enviar al mateix estat diverses expedicions inferiors a un quilogram cadascuna, però amb un pes global superior a un quilogram efectiu.

b) La notificació la fa a l'Agència després de la conclusió del contracte que preveu el trasllat i normalment almenys dues setmanes abans que les matèries nuclears es preparin per a l'expedició.

c) Andorra i l'Agència poden convenir un altre procediment per a la notificació prèvia.

d) La notificació específica:

i) La identificació i, si és possible, la quantitat i la composició previstes de les matèries nuclears que es traslladen, i la zona de balanç de matèries d'on procedeixen;

ii) L'estat al qual es destinen les matèries nuclears;

iii) Les dates i els emplaçaments on les matèries nuclears es preparen per a l'expedició;

iv) Les dates aproximades d'expedició i d'arribada de les matèries nuclears;

v) El moment del trasllat en el qual l'estat destinatari assumirà la responsabilitat de les matèries nuclears als efectes d'aquest Acord, i la data probable en què s'arribarà a aquest moment.

Article 92

La notificació establerta en l'article 91 serveix perquè, si és necessari, l'Agència faci una inspecció *ad hoc* per identificar les matèries nuclears i, si és possible, en verifiqui la quantitat i la composició abans que siguin traslladades fora d'Andorra i, si l'Agència ho desitja o si Andorra ho demana, precinti les matèries nuclears quan ja estiguin preparades per a l'expedició. Tanmateix, el trasllat de matèries nuclears en cap cas pot ser retardat per les mesures adoptades o previstes per l'Agència arran d'aquesta notificació.

Article 93

Si les matèries nuclears no se sotmeten a les garanties de l'Agència en el territori de l'estat destinatari, Andorra pren les disposicions necessàries perquè l'Agència rebi, en el termini de tres mesos a partir del moment en què l'estat destinatari accepta la responsabilitat de les matèries nuclears en el lloc i en substitució d'Andorra, una confirmació del trasllat per part de l'estat destinatari.

Traslats a Andorra**Article 94**

a) Andorra notifica a l'Agència qualsevol trasllat previst de matèries nuclears que hagin de ser sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i que siguin destinades a Andorra, si l'expedició és superior a un quilogram efectiu, o si, en l'espai de tres mesos, s'han de rebre del mateix estat diverses expedicions inferiors a un quilogram efectiu cadascuna, però amb un pes total superior a un quilogram efectiu.

b) La notificació la fa a l'Agència amb la màxima antelació possible abans de la data prevista d'arribada de les matèries nuclears, i en cap cas més tard de la data en què Andorra n'assumeix la responsabilitat.

c) Andorra i l'Agència poden convenir un altre procediment per a la notificació prèvia.

d) La notificació específica:

i) La identificació i, si és possible, la quantitat i la composició previstes de les matèries nuclears;

ii) El moment del trasllat en el qual Andorra assumeix la responsabilitat de les matèries nuclears als efectes d'aquest Acord, i la data probable en la qual s'arribarà a aquest moment;

iii) La data prevista d'arribada, l'emplaçament on es preveu que les matèries nuclears es desembalaran, i la data en la qual es preveu que tindrà lloc el desembalatge.

Article 95

La notificació establerta en l'article 94 serveix perquè, si és necessari, l'Agència faci una inspecció *ad hoc* per identificar les matèries nuclears i, si és possible, en verifiqui la quantitat i la composició, en el moment en què es desembali l'enviament. Tanmateix, el desembalatge no es pot retardar a causa de les mesures adoptades o previstes per l'Agència després d'aquesta notificació.

Article 96**Informes especials**

Andorra envia un informe especial, tal com preveu l'article 67, si es produeixen circumstàncies o un incident excepcionals que li fan pensar que hi ha matèries nuclears que s'han perdut o que es poden haver perdut durant un trasllat internacional, en particular si es produeix un retard important en el trasllat.

DEFINICIONS

Article 97

Als efectes d'aquest Acord:

A. Per ajustament s'entén un assentament comptable que indiqui una diferència entre l'expedidor i el destinatari o una diferència d'inventari.

B. Per rendiment anual s'entén, als efectes dels articles 78 i 79, la quantitat de matèries nuclears traslladades cada any fora d'una instal·lació que funcioni a la seva capacitat nominal.

C. Per lot s'entén una porció de matèries nuclears tractada com una unitat a efectes comptables en un punt de mesura principal, amb una composició i una quantitat que es defineixen per un conjunt únic de característiques o mesures. Les matèries nuclears poden trobar-se en bloc o estar contingudes en un cert nombre d'articles identificables.

D. Per dades sobre el lot, s'entén el pes total de cada element de matèries nuclears i, en el cas de l'urani i del plutoni, la composició isotòpica si escau. Les unitats de mesura són les següents:

- a) El gram per al plutoni contingut;
- b) El gram per al total d'urani, per al total d'urani 235 i d'urani 233 contingut en l'urani enriquit en aquests isòtops;
- c) El quilogram per al tori, l'urani natural i l'urani empobrit continguts.

A l'efecte dels informes, se sumen els pesos de tots els articles del lot abans d'arrodonir a la unitat més pròxima.

E. L'estoc comptable d'una zona de balanç de matèries és la suma algebraica de l'estoc físic determinat per l'inventari més recent i per totes les variacions d'estoc que s'hagin produït des del moment d'aquest inventari.

F. Per correcció s'entén un assentament comptable destinat a rectificar un error identificat o a traduir la mesura millorada d'una quantitat que ja ha estat comptabilitzada. Cada correcció ha d'especificar l'assentament al qual es refereix.

G. Per quilogram efectiu s'entén una unitat especial utilitzada en l'aplicació de les garanties de matèries nuclears. La quantitat de quilograms efectius s'obté prenent:

- a) En el cas del plutoni, el pes en quilograms;
- b) En el cas de l'urani amb un enriquiment igual o superior a 0,01 (1%), el producte del pes en quilograms pel quadrat de l'enriquiment;

c) En el cas de l'urani amb un enriquiment inferior a 0,01 (1%) però superior a 0,005 (0,5%), el producte del pes en quilograms per 0,0001;

d) En el cas de l'urani empobrit amb un enriquiment igual o inferior a 0,005 (0,5%) i en el cas del tori, el pes en quilograms multiplicat per 0,00005.

H. Per enriquiment s'entén la relació del pes global de l'urani 233 i de l'urani 235 amb el pes total de l'urani considerat.

I. Per instal·lació s'entén:

a) Un reactor, una instal·lació crítica, una planta de transformació, una planta de fabricació, una planta de tractament del combustible irradiat, una planta de separació dels isòtops o una instal·lació d'emmagatzematge separada;

b) Qualsevol emplaçament on s'utilitzen habitualment matèries nuclears en quantitats superiors a un quilogram efectiu.

J. Per variació d'estoc s'entén un augment o una disminució de la quantitat de materials nuclears, expressada en lots, en una zona de balanç de matèries; es pot tractar d'un dels augments o d'una de les disminucions següents:

a) Augments:

i) Importació;

ii) Arribada procedent de l'interior: arribada procedent d'una altra zona de balanç de matèries o d'una activitat no controlada (no pacífica) o arribada al punt de partida de l'aplicació de les garanties;

iii) Producció nuclear: producció de productes fissionals especials en un reactor;

iv) Aixecament de l'exempció: aplicació de les garanties a matèries nuclears anteriorment exemptes per causa de la utilització o de la quantitat;

b) Disminucions:

i) Exportació;

ii) Expedició cap a l'interior: expedició cap a una altra zona del balanç de matèries o activitat no controlada (no pacífica);

iii) Consum: pèrdua de matèria nuclear a causa de la transformació en element(s) o isòtop(s) diferents com a conseqüència de reaccions nuclears;

iv) Rebuigs mesurats: matèria nuclear que ha estat mesurada, o estimada sobre la base de mesures, i afectada a finalitats que ja no es puguin prestar a una utilització nuclear;

v) Residus conservats: matèria nuclear produïda durant el tractament o després d'un accident

d'exploació i considerada irrecuperable de moment, però que es guarda en estoc;

vi) Exempció: exempció de les garanties en matèries nuclears per causa de la utilització o de la quantitat;

vii) Altres pèrdues: per exemple, pèrdua accidental (és a dir pèrdua irreparable de materials nuclears per inadvertència, a causa d'un accident d'exploació) o robatori.

K. Per punt de mesura principal s'entén un lloc on, atesa la seva forma, la matèria nuclear es pot mesurar per determinar-ne el flux o l'estoc. Els punts de mesura principals inclouen les entrades i les sortides (inclosos els rebuigs mesurats) i els magatzems de les zones de balanç de matèries, sense que aquesta enumeració sigui exhaustiva.

L. Per any d'inspector s'entén, als efectes de l'article 79, 300 dies d'inspector, un dia d'inspector és un dia durant el qual un inspector té accés en tot moment a una instal·lació durant un total màxim de vuit hores.

M. Per zona de balanç de matèries s'entén una zona interior o exterior a una instal·lació on es pugui:

a) Determinar les quantitats de matèries nuclears traslladades a l'entrada i a la sortida de cada zona de balanç de matèries;

b) Determinar l'estoc físic de matèries nuclears en cada zona del balanç de matèries, si és necessari, segons els procediments especificats;

per tal que es pugui establir el balanç de matèries als efectes de les garanties de l'Agència.

N. La diferència d'inventari és la diferència entre l'estoc comptable i l'estoc físic.

O. Per matèria nuclear s'entén tota matèria bruta o tot producte físsil especial tal com estan definits en l'article XX de l'Estatut. El terme matèria bruta no és aplicable als minerals o als residus de minerals. Si després de l'entrada en vigor d'aquest Acord el Consell, actuant en virtut de l'article XX de l'Estatut, designa altres matèries i les afegeix a la llista de les que es consideren matèries brutes o productes físsils especials, aquesta designació no serà efectiva en virtut d'aquest Acord fins que Andorra no l'hagi acceptada.

P. L'estoc físic és la suma de totes les quantitats de matèries nuclears dels lots que es troben en un moment donat en una zona de balanç de matèries, quantitats que són els resultats de les mesures o de les estimacions calculades, obtinguts segons els procediments establerts.

Q. Per diferència entre expedidor i destinatari s'entén la diferència entre la quantitat de matèria nuclear d'un lot declarada per la zona de balanç de

matèries expedidora i la quantitat mesurada per la zona de balanç de matèries destinatària.

R. Per dades de base s'entén les dades enregistrades durant els mesuraments o les contrastacions, o utilitzades per obtenir relacions empíriques, que permeten identificar la matèria nuclear i determinar les dades referents al lot. Les dades de base inclouen, per exemple, el pes dels components, els factors de conversió aplicats per determinar el pes de l'element, el pes específic, la concentració de l'element, les abundàncies isotòpiques, la relació volumètrica i manomètrica entre les lectures, i la relació entre el plutoni i l'energia produïts.

S. Per punt estratègic s'entén un lloc escollit durant l'anàlisi de la informació descriptiva on, en condicions normals i conjuntament amb la informació procedent del conjunt de tots els punts estratègics, s'obté i es verifica la informació necessària i suficient per aplicar les mesures de garanties. Un punt estratègic pot ser qualsevol lloc on s'apliquin les mesures principals de la comptabilitat de balanç de matèries i on es duguin a terme mesures de conteniment i de vigilància.

FET a Viena, el 9 de gener del 2001, en doble exemplar, en les llengües anglesa i francesa.

Pel Principat d'Andorra
Joan Pujal
Ambaixador

Per l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica
Mohamed ElBaradei
Director general

PROTOCOL

El Principat d'Andorra (d'ara endavant anomenat "Andorra") i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (d'ara endavant anomenada "l'Agència") han acordat el següent:

I. 1) Mentre Andorra no tingui, en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control en qualsevol lloc:

a) ni matèries nuclears en quantitats superiors als límits fixats en l'article 36 de l'Acord entre Andorra i l'Agència relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "l'Acord") per als tipus de matèries en qüestió;

b) ni materials nuclears en una instal·lació en el sentit donat a aquesta paraula en les *Definicions*, les disposicions de la segona part de l'Acord no són aplicables, llevat dels articles 32, 33, 38, 41 i 90.

2) La informació que cal proporcionar d'acord amb les lletres a) i b) de l'article 33 de l'Acord es pot agrupar per ser presentada en un informe anual; de la mateixa manera, es presenta un informe anual, si escau, pel que fa a la importació i l'exportació de matèries nuclears establertes en la lletra c) de l'article 33.

3) Per tal que els arranjaments subsidiaris previstos en l'article 38 de l'Acord es puguin concloure en el moment desitjat, Andorra dona a l'Agència un preavís amb una antelació suficient abans que hi hagi matèries nuclears en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control, sigui on sigui, en quantitats superiors als límits fixats, o un preavís de sis mesos abans de la introducció de matèries nuclears en una instal·lació, segons el cas que es produeixi primer dels dos establerts en l'apartat 1 de la present secció.

II. Signen aquest Protocol els representants d'Andorra i de l'Agència, i entra en vigor en la mateixa data que l'Acord.

FET a Viena, el 9 de gener del 2001, en doble exemplar, en les llengües anglesa i francesa.

Pel Principat d'Andorra
Joan Pujal
Ambaixador

Per l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica
Mohamed ElBaradei
Director general

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.1 Acords, resolucions i comunicacions dels òrgans de la Cambra

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 14 de setembre del 2010, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat, reduir els terminis de l'article 58 a quatre dies i el de l'article 100.1 a 24 hores, als efectes de poder examinar i sotmetre a votació, el **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra)**, en la sessió del Consell General que se celebrarà el dia 22 de setembre del 2010, a les 16.00h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

5.2 Convocatòries

Avís

El proper dia 22 de setembre del 2010, dimecres, a les 16.00h, se celebrarà a la Casa de la Vall, una sessió ordinària del Consell General, amb l'ordre del dia següent:

1. Informe de la Comissió Permanent sobre els afers tractats fora el període de sessions.
2. Examen i votació del Projecte de Llei de modificació de la Llei 5/2008, del 15 de maig, d'acompanyament del Projecte de llei del pressupost 2008 sobre les noves formes de contractació i finançament d'obres públiques.
3. Examen i votació de l'esmena a la totalitat formulada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, President del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, i, si escau, examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les inversions i les despeses corrents per a la modernització de l'Administració, amb el desplegament de les plataformes de l'e-Administració, elaborada per la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement.
4. Examen i votació de l'esmena a la totalitat formulada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, President del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, i, si escau, examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front als treballs tècnics i d'execució de l'obra de la desviació de la Massana.
5. Examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a la reposició de material i de peces de recanvi per als vehicles del parc mòbil de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres i del Departament de Prevenció i Extinció d'Incendis i Salvament.
6. Examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a l'adquisició d'instal·lacions per al Centre Nacional del Trànsit (Cenatra).
7. Examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front a la transferència de capital al Tribunal Constitucional i a les transferències corrents al Tribunal Constitucional i al Consell General.
8. Examen i votació del Projecte de llei de crèdit extraordinari per al finançament de les despeses d'inversió de la societat Ràdio i Televisió d'Andorra, SA.
9. Examen i votació del Projecte de llei de suplement de crèdit i de crèdit extraordinari per fer front als

contractes vigents de manteniment de programari i de maquinari i dels treballs tècnics de reestructuració del centre de suport a Arans i l'adquisició del programari i del maquinari necessaris per actualitzar les aplicacions, gestionades pel Departament de Sistemes d'Informació.

10. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar les inversions del Departament de Suport de la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement.

11. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar els treballs tècnics i d'execució de les obres de reordenació urbanística dels entorns de la Casa de la Vall, de construcció de la nova seu de la justícia i l'ampliació de l'edifici administratiu a la unitat d'actuació "PP-NC-08 - Prat del Rull" d'Andorra la Vella i de construcció d'una passarel·la entre la plaça del Poble i la seu del Consell General.

12. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar els treballs d'assistència tècnica per a la redacció de diversos estudis i projectes d'inversió.

13. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front a la il·luminació exterior de la Farga Rossell, la renovació de la calefacció i la compra d'audioguies per al museu casa Rull de Sispony, l'adquisició dels SAI per als locals de Patrimoni Cultural, per al museu de la Farga Rossell i per al Centre d'Interpretació Andorra Romànica, i l'adquisició de llibres per al fons de la Biblioteca Nacional.

14. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als ajuts per a la conservació integrada, la restauració, el manteniment i la millora del patrimoni cultural.

15. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari del Departament de Turisme del Govern per fer front a les despeses d'inversió per a la senyalització turística exterior.

16. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar diverses despeses d'inversió i de funcionament del Departament de Policia.

17. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar despeses d'inversió real del Departament d'Agricultura i Patrimoni Natural.

18. Examen i votació Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de manteniment de maquinària, instal·lacions i equipament del Centre Nacional de Trànsit (Cenatra).

19. Examen i votació del Projecte de Llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de diversos serveis de la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement.

20. Examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de la instal·lació d'un ascensor i de la reposició i la millora del mobiliari de la sala de reunions de l'Ambaixada del Principat d'Andorra a Brussel·les.

21. Examen i votació de l'esmena a la totalitat formulada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, President del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, i, si escau, examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs tècnics i d'execució de les obres del nou edifici de l'Àrea de Conservació i Explotació de Carreteres (COEX) a Encamp.

22. Examen i votació de l'esmena a la totalitat formulada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, President del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, i, si escau, examen i votació del Projecte de Llei de crèdit extraordinari per fer front als treballs de millora i de conservació dels refugis de muntanya.

23. Presa en consideració, si escau, de la Proposició de Llei d'horaris comercials.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 15 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

5.3 Altres

Edicte

Per acord de la Sindicatura de data 14 de setembre del 2010, es procedeix a obrir el concurs públic per a la contractació d'una persona per a realitzar tasques administratives en la secretaria general del Consell General.

Les condicions que es tindran en compte per l'atribució d'aquesta plaça són:

- Nacionalitat andorrana.

- Disposar d'una de les titulacions següents en l'àmbit d'administració i secretariat: Grau superior, BTS, BACPRO.

- Domini d'aplicacions informàtiques usuals (tractament de textos, full de càlcul, base de dades).

- Domini del català, del castellà i del francès. Es valorarà de manera especial el coneixement de la

llengua catalana, als efectes cal posseir el nivell C de català o estar en possessió del títol en filologia catalana.

Es valorarà, a més de les titulacions acadèmiques, l'experiència professional, el coneixement d'altres llengües i la disposició al treball en equip.

Les persones interessades hauran d'adreçar una sol·licitud a la secretaria del Consell General, acompanyada del seu "currículum vitae", dels documents acreditatius i dels certificats de bona conducta i mèdic, per tot el dia 13 d'octubre del 2010, a les 17.30h.

Per informació complementària o aclariments poden adreçar-se a la Secretaria General del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877